

F. 93 — 1114

N. 93 — 1114

D. 93 — 1114

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. § 1er. A l'article 49, §§ 1er et 2, de la Constitution, le chiffre « 212 » est remplacé par le chiffre « 150 ».

§ 2. A l'article 49, §§ 2 et 4, de la Constitution, les mots « arrondissement électoral » et « arrondissement » sont remplacés par les mots « circonscription électorale » et les mots « arrondissements électoraux » et « arrondissements » sont remplacés par les mots « circonscriptions électorales ».

§ 3. L'article 49, § 3, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. La répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi.

Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi. Le Roi en publie les résultats dans un délai de six mois.

Dans les trois mois de cette publication. Il détermine le nombre de sièges attribués à chaque circonscription électorale.

La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes. »

§ 4. A l'article 49, in fine, de la Constitution est ajoutée une disposition transitoire libellée comme suit :

« Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, celle-ci compte 212 membres et le diviseur

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 724/1-92/93. — Amendements, n° 724/2 à 4-92/93. — Rapport, n° 724/5-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 724/6-92/93. — Amendements, n° 724/7 à 9-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 février 1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-33/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-33/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-33/3° à 6° (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. § 1. In artikel 49, §§ 1 en 2, van de Grondwet wordt het getal « 212 » vervangen door het getal « 150 ».

§ 2. In artikel 49, §§ 2 en 4, van de Grondwet worden de woorden « Elk kiesarrondissement » en « het arrondissement » vervangen door de woorden « Elke kiesomschrijving » en « de kiesomschrijving » en worden de woorden « kiesarrondissementen » en « arrondissementen » vervangen door het woord « kiesomschrijvingen ».

§ 3. Artikel 49, § 3, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt :

« § 3. De indeling van de Kamerleden over de kiesomschrijvingen wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Het cijfer van de bevolking van elke kiesomschrijving wordt om de tien jaar vastgesteld door een volkstelling of door ieder ander middel, bepaald door de wet. De Koning maakt binnen een termijn van zes maanden de uitslagen bekend.

Binnen een termijn van drie maanden na die bekendmaking bepaalt Hij het aantal zetels dat aan iedere kiesomschrijving toekomt.

De nieuwe indeling wordt toegepast vanaf de eerstvolgende algemene verkiezingen. »

§ 4. In artikel 49, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling toegevoegd, luidend als volgt :

« Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers telt de Kamer van volksvertegen-

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 724/1-92/93. — Amendementen, nr. 724/2 tot 4-92/93. — Verslag, nr. 724/5-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 724/6-92/93. — Amendementen, nr. 724/7 tot 9-92/93.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 8 en 9 februari 1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-33/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-33/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-33/3° tot 6° (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Einzig Artikel. § 1. In Artikel 49 §§ 1 und 2 der Verfassung wird die Zahl « 212 » durch die Zahl « 150 » ersetzt.

§ 2. In Artikel 49 §§ 2 und 4 der Verfassung werden die Wörter « eines jeden Wahlbezirks » durch die Wörter « eines jeden Wahlkreises », die Wörter « des Bezirks » durch die Wörter « des Wahlkreises » und die Wörter « die Bezirke » und die Wörter « die Wahlbezirke » durch die Wörter « die Wahlkreise » ersetzt.

§ 3. Artikel 49 § 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« § 3. Die Aufteilung der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung nach Wahlkreisen wird vom König im Verhältnis zur Bevölkerungszahl bestimmt.

Die Bevölkerungszahl jedes Wahlkreises wird alle zehn Jahre durch eine Volkszählung oder durch jegliches andere durch Gesetz definierte Mittel festgelegt. Der König veröffentlicht die Ergebnisse innerhalb einer Frist von sechs Monaten.

Innerhalb von drei Monaten nach dieser Veröffentlichung bestimmt Er die Anzahl Sitze, die auf jeden Wahlkreis entfallen.

Die neue Aufteilung wird ab den nächstfolgenden allgemeinen Wahlen angewandt. »

§ 4. In Artikel 49 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung zählt diese 212 Mitglieder und ergibt sich der nationale

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenversammlung.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 724/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 724/2 bis 4-92/93. — Bericht, Nr. 724/5-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 724/6-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 724/7 bis 9-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 8. und 9. Februar 1993.

Senat.

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenversammlung übermittelter Text, Nr. 100-33/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-33/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-33/3° bis 6° (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

national est obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212. »

woordigers 212 leden en wordt de nationale deler verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 212. »

Divisor aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 212. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET